ایران شناسی در پاکستان

نقوی، شهریار

بطوریکه در شماره‏های پیشین مجله وزین وحید توضیح داده شد بین دو کشور ایران‏ و پاکستان روابط بس نزدیک تاریخی و علایق گوناگون ادبی و فرهنگی وجود دارد و هر دو کشور همسر نوشت از نظر سوابق دوستی چنان بیکدیگر مربوطند که در سایر کشورهای جهان‏ نظیر آن کمتر بچشم میخورد.و این بهم پیوستگی علاوه‏براینکه ثمره سرگذشت مشترک تاریخی‏ است بیشتر معلول نفوذ فوق العادهء زبان و ادبیات فارسی در زبانهای مختلف پاکستان مانند اردو،بنگالی،پنجابی،سندی،بلوچی،پشتو،و کشمیری میباشد که در تمام شئون‏ زندگی اجتماعی آن دیار رخنه نموده و باعث ایجاد تأثیر فراوانی از تمدن و فرهنگ ایران در آن سرزمین گردیده است.

بخصوص زبان اردو که چند قرن پیش در نتیجه تماس ایرانیان با بومیهای هندوستان‏ بوجود آمده و بدست ایرانیان و فارسی زبانان نمایافته است و امروز یکی از بزرگترین‏ زبانهای زنده جهانی محسوب میشود و در حدود چهارصد میلیون نفر جمعیت در هند و پاکستان‏ و افریقای جنوبی و جزائر دریای هند و خلیج فارس با آن سروکار دارند و وسیله مهمی جهت توسعهء نفوذ فارسی و فرهنگ ایرانی در آن سامانها بشمار میرود.

زبان اردو بیش از 60 درصد کلمات را از فارسی گرفته و از حیث رسم الخط و علم‏ عروض و صنایع و بدایع کلام و اقسام نظم و نثر و تشبیهات و استعارات و اعلام و اغلب اصطلاحات‏ عین فارسیست و بقدری تحت نفوذ فارسی قرار گرفته است که میتوان گفت ادبیات هر دو زبان‏ یک نفس در سینه دارد یک روان اندر دو تن-همین نفوذ زیاد فارسی در اردو موجب گردیده‏ که با اینکه در سرزمین پهناور هند و پاکستان کوههای عظیم و سربفلک‏کشیده مانند هیمالیا و ایورست و وندهیاچل و سلیمان و رودخانه‏های بزرگ نظیر برهماپته و سندوسنج و بیاس و راوی و چناب و جهلم و گنگ و جمنا وجود داشته ولی شاعر اردو همیشه بجای آنها از البرز و دماوند و طور و جیحون و سیحون و دجله‏ور کناباد سخن گوید و تاریخ کهن هندوستان مشحون‏ از اسامی راجگان بنام و پادشاهان عالیمقام مثل اشوک و بکرما جیت و هرش وردهن و پرتوی‏ راج و علاء الدین خلجی و بابرو اکبر و شاهجهان بوده اما ادیب اردو همواره از شاهان کیانی‏ و دارا و خسرو پرویز و انوشیروان عادل حرف زند و همچنین،وی با داشتن داستانهای عشقی‏ آن دیار مانند نل‏دمینتی،شکنتلا،راجا اندر،رادهی شام،هیرورانجها،سسی‏پنون، سوهنی مهیوال،دل‏گرو داستانهای شیرین و فرهاد و لیلی و مجنون و وامق و عذرا گذارد گویندگان اردوبگلهای بسیار قشنگ محلی مانند چمبیلی،موگرا،گیندا،چمپا،هارسنگار راکت کی رانی و امثال اینها اعتنائی نکرده و دلباخته چشم نرگس شهلا و مست جام لاله خونین و اسیر زلف مجعد سنبل،و درختان خرم و شاداب پیثل و نیم و برگدرا نادیده گرفته شیفتهء قدسرو و شمشاد و فریفته بید مجنون و چناراند.صدای دلنواز کویل و پپیها و مینا که از پرندگان خوش الحان آن سامان میباشند چنگی بدل سخنوران اردو نمیزند ولی چهچه بلبل‏ شیراز و نغمه قمری ایران که در زندگی شاید آن را یکبار هم نمی‏بینند شوری در دل آنها بپا میکند که در تصور نمی‏گنجد و همچنین فصل نشاطآور بهاران که در سرزمین هند و پاکستان‏ زیباترین فصل سال و هنگام رقص و سرود و پایکوبی و شادکامیست و صحن و چمن و کوه و دمن‏ بدست نقاش طبیعت بنمایشگاه هنر و زیبائی آسمانی مبدل میشود و تمام مردم آن دیار را وادار به برگزاری جشنهای گوناگون میسازد بدل شاعر اردو تأثیر بجا نمی‏گذارد زیرا که او شیدای فصل نادیده بهار ایران است-این وضع بخوبی نمودار رخنهء عمیقی است که فارسی از راه اردو بروحیهء مردم پاکستان کرده و علل محبوبیت فوق العاده ایران و ایرانی را نیز باید در همین جستجو کرد-بهمین دلیل موضوع نفوذ فارسی در زبان و ادبیات اردو از نظر ایرانشناسی‏ در پاکستان اهمیت بسزائی را داراست و ما آن را مورد بحث قرار خواهیم داد.

در شماره پیشین مجله برخی از انجمن‏های فارسی در پاکستان معرفی گردید و در اینجا به شناساندن انجمنهای دیگر میپردازیم.

انجمن دوستی پاکستان و ایران-(لاهور)

در شهر لاهور تقریبا 10 سال پیش بوسیله گروهی از دوستداران ایران و ادبیات‏ فارسی انجمنی فرهنگی بمنظور توسعه و تحکیم دوستی بین دو ملت و تشیید علایق فرهنگی پاکستان‏ و ایران تشکیل یافت.رئیس آن آقای خواجه عبد الرحیم و معاون آقای پروفسور دکتر محمد باقر و دبیر آقای پروفسور فیروز الدین رازی منتخب شدند.اعضای فعال و علاقمند بایران این انجمن همواره سعی دارند اجتماعات ادبی و فرهنگی برگزار نمایند و در نتیجه کوشش‏ و پشتکار آنان جلسات مهمی مانند روز امیر خسرو و نمایشگاه خطوط فارسی در لاهور برپا گردید که مورد توجه و ستایش همگی واقع شد.مرحوم سرامراتب علی که شخصی بنام و مخیر و عالیمقام‏ پاکستان بود با دلبستگی خاصی در اغلب فعالیت‏های این انجمن شریک و سهیم بود و الان پسران‏ لایق وی آقایان سیدا محند علی و سید بابر علی نهایت علاقه را نسبت به پیشرفت این انجمن دارند

انجمن عربی و فارسی دانشگاه پنجاب(لاهوری)

مدتی است در نتیجه مساعی آقای پروفسور محمد باقر رئیس دانشکدهء خاورشناسی‏ دانشگاه پنجاب و با مساعدت عده زیادی از دانشمندان و دانشگاهیان لاهور انجمنی بنام انجمن عربی‏ و فارسی دانشگاه پنجاب که بیشتر متوجه زبان فارسی و ایران است تأسیس یافته و بمعاونت دکتر شیخ‏ عنایت اللّه و دبیری پروفسور عبد القیوم بترویج زبان و ادبیات فارسی میپردازد و بهمین منظور جلسات‏ مهم ادبی آن در اوقات مختلف برگزار میشود و در آن علاقمندان و دانشمندان و دانشگاهیان‏ سخنرانی‏ها پیرامون ایران و فارسی بعمل می‏آوردند و مقالات سودمند در زمینه ایرانشناسی‏ قرائت مینمایند.مجله‏ای نیز بنام مجله انجمن عربی و فارسی دانشگاه پنجاب بوسیله همین‏ انجمن انتشار می‏یابد که در مقالهء ماه گذشته معرفی گردیده است.بقیه دارد